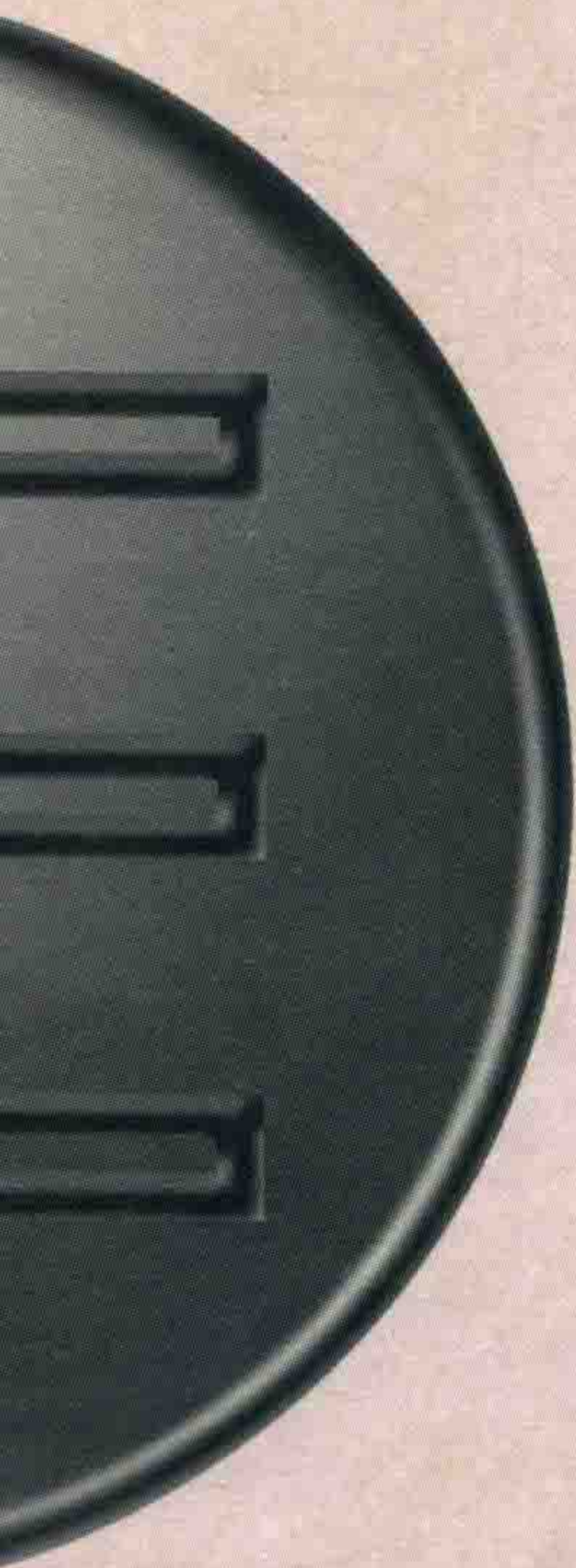




全国高等教育自学考试

语言与文化自学辅导

组编 / 全国高等教育自学考试指导委员会
主编 / 王振亚



全国高等教育自学考试

英语专业

语言与文化自学辅导

全国高等教育自学考试指导委员会 组编

主 编 王振亚

副主编 张继琴 苏 衡

编 者 付 亮 王著定 王振亚
张继琴 苏 衡

高等教育出版社

(京)112 号

图书在版编目(CIP)数据

语言与文化自学辅导/王振亚主编. —北京:高等教育出版社, 1998

ISBN 7-04-007325-0

I. 语… II. 王… III. ①语言学—高等教育—自学考试-教材②文化—高等教育—自学考试-教材 IV. HO

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 26170 号

语言与文化自学辅导

王振亚 主编

出版发行 高等教育出版社

社 址 北京市东城区沙滩后街55号

邮政编码 100009

电 话 010—64054588

传 真 010—64014048

网 址 <http://www.hep.edu.cn>

印 刷 北京市鑫鑫印刷厂

开 本 880×1230 1/32

版 次 2000年3月第2版

印 张 9.25

印 次 2000年3月第1次印刷

字 数 240 000

定 价 12.10元

凡购买高等教育出版社图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请教材供应部门联系调换。

版权所有 侵权必究

出版前言

为了完善高等教育自学考试教育形式,促进高等教育自学考试的发展,我们组织编写了全国高等教育自学考试自学辅导书。

自学辅导书以全国考委公布的课程自学考试大纲为依据,以全国统编自考教材为蓝本,旨在帮助自学者达到学习目标,顺利通过国家考试。

自学辅导书是高等教育自学考试教育媒体的重要组成部分,我们将根据专业的开考情况和考生的实际需要,陆续组织编写,出版文字、音像等多种自学媒体,由此构成与大纲、教材相配套的、完整的自学媒体系统。

全国高等教育自学考试指导委员会

1999年10月

编者的话

本书是受全国高等教育自学考试指导委员会委托,为英语专业高年级选考课程《语言与文化》编写的辅导教材。

本书共分十章,分别辅导教材中十章的教学内容。每章有三部分内容:教学目的与要求、教学内容讲解和思考题参考答案。本书后有一附录,是一份模拟试题,配有答案,学习者可自行检测。

教材中的多数例句在本书中没有复现,请读者按照例句序号参阅教材中对应章节中的例句。个别未注明序号的请读者按本书中标明的页数在教材中查找。

参加本书编写的有:王振亚、张继琴、苏衡、付亮和王著定。王振亚编写第一、二、三、十章和附录。张继琴编写第六、九章。苏衡编写第四、七章、付亮编写第八章。王著定编写第五章。王振亚统稿。

本辅导教材一定还有不如人意之处,恳请本教程的使用者提出宝贵意见,以利改进。

编者

目 录

第一章 语言、文化与思维	(1)
一、教学目的与要求	(1)
二、教学内容讲解	(3)
三、思考题参考答案	(19)
第二章 词汇与意义	(24)
一、教学目的与要求	(24)
二、教学内容讲解	(26)
三、思考题参考答案	(50)
第三章 语法规则与文化	(65)
一、教学目的与要求	(65)
二、教学内容讲解	(67)
三、思考题参考答案	(86)
第四章 日常谈话中的文化差异	(93)
一、教学目的与要求	(93)
二、教学内容讲解	(95)
三、思考题参考答案	(112)
第五章 成语、谚语和典故	(118)
一、教学目的与要求	(118)
二、教学内容讲解	(119)
三、思考题参考答案	(137)
第六章 比喻和联想	(143)
一、教学目的与要求	(143)
二、教学内容讲解	(144)
三、思考题参考答案	(167)
第七章 敬语、谦词、委婉语和禁忌语	(172)
一、教学目的与要求	(172)
二、教学内容讲解	(173)
三、思考题参考答案	(190)
第八章 语篇中的文化	(195)
一、教学目的与要求	(195)
二、教学内容讲解	(197)
三、思考题参考答案	(218)
第九章 英语变体中的文化	(224)
一、教学目的与要求	(224)

二、教学内容讲解·····	(225)
三、思考题参考答案·····	(237)
第十章 非语言交际 ·····	(244)
一、教学目的与要求·····	(244)
二、教学内容讲解·····	(245)
三、思考题参考答案·····	(265)
附录 模拟试题与参考答案 ·····	(273)
一、模拟试题·····	(273)
二、参考答案 ·····	(279)

第一章 语言、文化与思维

一、教学目的与要求

本章是“语言与文化”课程的绪论,也是该课程教材《语言与文化》的导言。本章的内容虽不是“语言与文化”课程的重点,但本章给出了语言、文化和思维的定义,讨论了语言、文化和思维的特征,进而讲述了语言、文化和思维三者之间的关系。这些教学内容是“语言与文化”课程教学内容的理论基础,对于学习、掌握该课程其它教学内容和该课程教材《语言与文化》的其他章节有着重要意义。学习者应认真学习语言、文化和思维的定义、特征及三者之间的关系,深刻了解语言学习不能与文化学习割裂开,不了解文化就不可能真正掌握语言的道理。

语言具有系统性、任意性、符号性。语言是有声的,人类独有的。语言又是交际、思维和文化传递的工具。这些特性是从人类各语言中抽象出来的,是人类各语言的共性。学习者应充分理解语言的这些特性,为进一步学习语言与文化之间的关系奠定基础。

广义的文化为文明人的一切特征;狭义的文化为一个民族或人群的生活方式。因为在本课程中我们主要探讨民族语言与文化之间的关系,主要是英语与英语民族文化之间的关系,所以本课程中所说的文化主要指狭义的文化。正像语言含有语音、语法、词汇等成分一样,文化也含有若干成分,包括:1. 人们赖以生存的物质;2. 社会制度与组织;3. 自然科学、社会科学和艺术;4. 语言与其它交际系统;5. 习俗与行为模式;6. 价值观、世界观、民族性、审美标准与思维模式。文化也像语言一样具有若干特性,包括:1. 文化是

人类独有的;2. 文化是一种社会现象;3. 文化是一种民族现象;4. 民族文化的历史继承性。学习者应切实理解并掌握文化的(广义与狭义)定义、成分与特征,切实理解并掌握文化各成分在广义与狭义文化中在重要性上的差异,能够回答与此有关的问题。

为了使学习者更好地了解文化这一概念,使其具体化,本章列举了三个文化分析模式。它们是关键问题模式、主题模式和文化成分七个方面模式。学习者要切实理解这三个文化分析模式,弄清文化这一概念的含义、范围和内容,及文化分析的方法。

语言与文化的关系是本章教学内容的一个重点。其要点为:1. 语言是文化的一部分;2. 语言是文化的载体和容器;3. 语言受文化制约;4. 语言也反过来影响文化。简言之,语言与文化紧密联系,相互影响,相互制约。学习者应切实理解并掌握语言与文化的关系的各要点,能够回答与此有关的问题。

讨论语言与文化不可能避开思维。思维是人脑的功能和产物,也可以指一社会群体的典型思想模式。学习者要能够理解思维的这两个要点,并能够区分抽象或逻辑思维和艺术或形象思维。

语言与思维的关系是本章的教学重点之一。其要点为:1. 语言是交流思想的工具;2. 语言与思维关系密切;3. 语言受思维的影响与制约;4. 语言影响思维。学习者应切实理解并掌握语言与思维的关系的各要点,能够回答与此有关的问题。

简言之,语言、文化、思维三者相互影响、相互作用、相互制约,密不可分。但在三者的关系中不存在哪一方决定其它一方或两方的问题。这是理解语言、文化、思维三者关系的基础。

跨文化交际学研究来自不同文化背景的人们之间的交际,因此与本课程关系极为密切。本章对其作了简单介绍,希望学习者能对这一学科有所了解。

本章的教学重点是文化的定义、成分与特征、语言与文化的关系、语言与思维的关系和语言、文化和思维三者之间关系。

二、教学内容讲解

语言、文化与思维相互作用、相互影响、相互制约。外语专业的学生不仅要掌握所学语言的语音、词汇、语法,还要了解所学语言的使用者的文化与思维模式。没有对文化与思维模式的充分了解就不能真正学好语言。

(一) 语言的特性

语言在本书中是一个术语,和我们平常所说的“他这人语言粗俗”或“海明威的语言简洁”中的“语言”一词含义不同。但要给“语言”这一术语下一个定义并非易事。语言学家们已经给语言下了很多定义。这本身就说明很难给语言下一个大家都认可的定义。所幸的是大多数语言学家都同意语言有如下特征。

1. 语言的系统性

这就是说语言是受规则制约的。人们说话、作文都要遵循规则。例如,语言成分的排列就要遵循规则。sdylh 不是一个英语词,green made he 也不是一个英语句子。显然,它们的排列不符合英语规则。“非快他”尽管由汉字组成,却不是一个汉语句子,因为汉语里没有一条规则允许这样的排列。人们说话、作文不遵循规则,就无法交际。没有不受规则制约的语言。

2. 语言的任意性

语言的任意性指语言单位和语言单位的意义之间没有逻辑关系。例如,为什么同一物体在英语中用 book 来表示,而在汉语中用“书”来表示?我们除了说这是约定俗成的以外,不能在 book、“书”和它们所指的物体之间找到任何逻辑关系或必然联系。语言单位和它们的意义之间的关系就像人的名字和人之间的关系。一个人不是必须叫“张三”或“李四”。他现在叫这个名字只因出生以后父母或其他人为他起了这个名字。人名和人之间同样没有逻辑

关系或必然联系。我们说语言单位和它们的意义之间没有逻辑关系并不意味着我们可以随意改变它们之间的关系。这种关系是约定俗成的,一经确定,就不能再随意改动。

语言也不是完全任意性的。比如,拟声词和合成词就不是任意性的。拟声词模仿自然界的聲音。“轰隆”、“哗啦”、“嗖”等拟声词和它们的意义之间就有着必然联系,因此也就不是任意性的。合成词由两个以上词构成。例如, into 是由 in 和 to 合成的。in 和 to 是任意性的,但合成词 into 则不是。它的词义和 in、to 这两个词的词义之间有某种必然联系。

但这并不妨碍我们说语言是任意性的,因为拟声词和合成词毕竟只在一种语言的词汇中占很小一部分。

3. 语言的符号性

语言是任意性的,也就是说语言单位和它们的意义之间没有逻辑关系或必然联系。这意味着语言单位只是一些符号。这也和人名一样。人名也只是人的符号或标识。

4. 语言是有声的

这里语言主要指口语,而书面语或“文”是第二性的。首先,口语先于书面语出现。书面语不过几千年的历史,而口语的历史要长得多。其次,现在世界上的书面语不过一千多种,而口语却有五、六千种。再有,正常儿童学语总是从口语开始,只是到了学龄时期才开始学习书面语。另外,对于人们的日常生活,口语要比书面语更重要。不能读、写的人只是“文盲”,而不能听、说的人则是残疾人。很多人可以相当长的一段时间里不读、不写,但一个人一周之内不听、不说都难以想象。最后,文字主要是为了记录口语而产生的。当然,这不是说书面语不重要。书面语可以用于跨时空交际。我们可以阅读产生于世界任何地区、任何年代的书面语,而不借助特殊设备,口语是不能用于跨时空交际的。

5. 语言是人类独有的

只有人才有语言。尽管俗话说“人有人言,兽有兽语”,尽管动物之间也可以交际,但动物之间的交际系统和人类语言之间有天

壤之别。人类语言的很多特征,动物的交际系统都不具备或在程度上有很大差别。语言是人类独有的,这已是语言研究者的共识。

6. 语言是交际的工具

语言的主要功能是交际。语言可以传递认知、人际、管理、法律、经济、军事、文化信息。离开这些信息,人类社会就无法运行。是语言交际把人们聚在一起,组成社会。诚然,语言还有其它功能,交际还有其它手段,但语言交际是人类交际最有效的手段,任何其它的交际手段都无法与之相比。

7. 语言用于认识和描写世界

尽管交际是语言的主要功能,语言还可以用于认识和描写世界。早期的人们通过为事物命名来区分不同的事物。比如,实义词的出现就是给事物分类的:方向(东、南、西、北)、时间(年、月、日、时、分、秒)、数量(一、二、三;克、公斤、吨;厘米、米、公里)、质量(好、坏)、植物(松、柏、杨、柳)、动物(豺、狼、虎、豹)、气象(云、雨、风、霜)、天文(日、月、星)等等。功能词则主要表示事物之间的关系:“前、后”表示事物之间的方位关系或时间关系;“和、与”表示事物之间的并列关系;“但是、然而”表示事物之间的转折关系,等等。人们学习词汇时,同时学习与词汇有关的概念:“风”与“移动的气流”、“狗”与“四足的、有体毛的、犬科的豢养动物”、“堡垒”与“战争时防守用的建筑物”。显然,没有语言,人们就不可能认识和描写世界。

8. 语言是文化信息的容器和载体

人们在与自然共存和抗争的过程中认识世界,积累经验与知识。这里所说的文化信息就是指这些经验与知识,它们通过语言表述、储存或在人们中间交流。这也就是为什么我们可以通过读书、学习来获取知识,而不用事事亲身实践。反之,如果没有语言作为文化信息的容器和载体,获取知识的唯一途径就是亲身实践。这样会大大限制人类知识的发展,人类也就绝达不到现在的文明程度和发展水平。

(二) 文化的定义与特性

1. 文化的定义

在本课程与教材中文化也是一个术语。它既不同于我们日常使用的文化一词,也不同于英语民族日常使用的 culture 一词。实际上,文化比语言更难定义。学者们给文化下的定义达数百之多。显然人们对文化这一术语的理解远未统一。

为了使学习者能够更好地理解作为学术术语的文化一词与我们日常使用的文化一词和英语民族日常使用的 culture 一词的区别,我们先来看一看汉语中的文化一词和英语中的 culture 一词的词源。

英语中的 culture 一词源于拉丁语。当时它的含义是“耕种土地”。显然,与它相联系的是体力活动和生产食物。后来,它的词义扩展,包括了精神、道德、审美、教育、智能活动,但在现代英语中它仍然保持着最初的含义。

而汉语中的文化一词源于中国古代文明。早在战国时期就有“观乎人文,以化成天下”的说法。这里的人文是指人们在社会生活中错综交织的关系,如君臣、父子、夫妇、兄弟、朋友构成的复杂的关系网络。“文”与“化”合成一词,始见于汉朝。此时,文化或与自然相对,或与“质朴”与“野蛮”相对。

由此可见,culture 一词一开始专指物质生产活动,逐步扩展至精神领域。而汉语中的文化一词从一开始就专指人们的精神活动。

美国的 *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* 这样解释 culture 一词:(名词) 1. 耕种;2. 通过教育提高智能或道德的行为;3. 专业护理与培训(*beauty culture*: 美容术);4. a. 通过智能和审美能力的培训获得的鉴赏力的开发与优化;b. 对艺术、人文学科、及与职业技能相对的科学的了解与兴趣;5. a. 依赖于学习能力及把知识传授给下一代的能力的人类知识、信仰与行为的整体模式;b. 一种族、宗教或社会集团的习以为常的信念、社会形式及

物质特性;6. 在营养液中培养生物,其培养物(动词) 1. 耕种;2. a. 使在专门媒体中生长;b. 开始培养。

《现代汉语词典》解释文化一词如下:1. 人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富总和,特指精神财富,如文学、艺术、教育、科学等;2. 考古学用语,指一个历史时期的不依分布地点为转移的遗迹、遗物的综合体。同样的工具、用具,同样的制造技术等,是同一种文化的特征,如仰韶文化、龙山文化;3. 指运用文字的能力及一般知识。

比较英汉语词典对 culture 和文化的解释,我们至少可以看出以下差别:

1) 尽管汉语词典没有标明文化一词的词类,它很少用作动词,而 culture 在英语中可以用作动词。

2) 文化一词的第二、三义与 culture 的任何释义都不对应。

3) 文化一词的第一义比 culture 任何释义的范围都广,并且更强调学术性的成就。

4) culture 一词的第一、六义与文化一词的任何释义都不对应。

5) culture 一词强调一个群体中的个体所经历的道德、审美观念和智能的改变以及知识、信念和行为的模式。

这些是这两个词作为一般词汇使用时的差异。学习者需要记住此时这两个词实际上是不对应的。但在本课程和本教材中这两个词是作为术语来使用的。文化作为一门学科始于西方,主要的研究者也多是西方学者,因此在下文中将介绍西方学者对 culture 所作的学术定义和有关论述,同时也给文化下同样的定义。这样 culture 和文化在本课程和本教材中有相同的含义。

文化有广义和狭义之分。广义的文化被定义为:人的特征。这样反映人与自然界的任何差别的特点都被包括在文化范畴之内。因此可以说文化是包罗万象的。关于文化的成分或层次,有物质文化与精神文化两分说,物质、制度、精神三分说,物质、制度、风俗、精神四分说。教材中介绍的实际上是一个六分说。

1) 物质:一切用于满足人类生活需要的,经过人的加工或包含了人的劳动的物质都包括在内。大到航天飞机、火箭、轮船、建筑物,小到柴、米、油、盐都包括在这个成分或层次中。

2) 社会制度与组织:社会制度指人们创造的约束自己的社会环境、处理人与人之间相互关系的一套准则。这些准则经过规范化,形成社会经济制度、婚姻制度、家族制度、政治法律制度,等等。社会组织指人们根据社会制度,为各种目的组成的各种团体,包括国家、民族、政治、经济、宗教、教育、科技、艺术组织,等等。文明人的社会生活离不开这些社会制度与组织。

3) 自然科学、社会科学、人文学科与文学艺术:人们在生存斗争中积累了经验与知识,形成了数学、物理学、化学、天文学、生物学、哲学、政治学、经济学、法学、教育学、历史学、地理学等学科,创造了文学、绘画、雕塑、音乐、舞蹈、戏剧等艺术形式。这些都属于文化这一范畴。

4) 语言与其它交际系统:人类是唯一拥有语言的物种,任一正常人都至少能讲一种语言。是语言把人们聚在一起并在人们的各种社会文化中起着主要媒介的作用。当然,人们也用其它手段交际。比如,手势、面部表情、体态等也能传递很多信息。

5) 习俗与行为模式:人们的行为,特别是相互交往行为,约定俗成,形成习俗和行为模式。这些也是文化的重要方面。

6) 价值系统、世界观、民族性、审美标准及思维模式:价值系统是指人们判断是非,评价自己与他人的行为与思想的准则体系。价值系统、世界观、民族性、审美标准及思维模式等常被看作是文化的核心成分或层次。它们在很大程度上制约着人们的生活习惯与行为模式。

这六个成分或层次概括了人的主要特征。正是这些特征把人与动物、自然界区别开来。很自然它们就构成了广义的文化。广义的文化又被称作“大写C文化”或“学术文化”。

狭义的文化又被称作“小写c文化”或“人类学文化”。文化的第一个人类学定义是由英国学者爱德华·泰勒作出的。根据他的

观点,文化是“人作为社会的一员所习得的包括知识、信念、艺术、道德、法律、习俗及其它能力与习惯在内的复杂整体”。这个定义强调人类生活的精神方面和文化是习得的,而不是遗传的。现在,大多数的学者都同意狭义的或人类学文化可以定义为“一个民族(或人群)的生活方式”。这个定义强调民族或人群之间生活方式的差异。狭义的文化是把一个文化作为其它文化的对立体来研究的。这同广义的文化有明显差别。广义的文化是把文化作为人类有别于自然界的特征来研究的,强调文化与自然界的对立。

狭义的文化一般不包括自然科学、社会科学、人文学科与文学艺术,因为这些智能活动的成就已经在很大程度上成了人类的共同财富。尽管文学艺术仍可能有民族特色,甚至成为我们了解某个文化的途径之一,但其主流已具有世界性。人文学科、社会科学,特别是自然科学则已明显跨越了国界。物质当然会影响人们的生活方式,但它们毕竟不是生活方式本身。因此物质在狭义的文化中的重要性有所降低。狭义的文化所关注的首先是一个民族或人群的生活习俗和行为模式,包括语言行为模式及制约着它们的价值系统、世界观、民族性、审美标准及思维模式和社会制度及组织。这就是说狭义的文化强调广义文化中的第2、4、5、6四个成分或层次。

在本课程和本教材中文化一词主要指的是狭义的文化。我们的目的是了解语言与文化的关系,主要是英语与英语民族文化的关系。狭义的文化比较符合我们的目的。但这并不意味着我们局限在狭义文化之内。有时,教学内容也可能涉及广义的文化。

2. 文化的特性

文化和语言一样,有自己的特性。首先,文化也是人类独有的。广义的文化研究的就是人类有别于自然界的特征。尽管经过研究,发现动物中也有某种制度与组织。但它们还远远达不到可以称作“文化”的程度。其次,文化是一种社会现象。这里强调的是社会与自然界的对立。文化是人类社会成员合作的产物。例如,石油是一种自然物质,当它离开油井,经过提炼,变成汽油或煤

油后,就成了文化产品。它们身上有人的智慧、技能、合作和劳动。只有人类社会才有文化。再有,文化是民族现象。每一个民族生活在独特的地理环境中,有着自己独特的历史,建立并发展着自己独特的文化。世界上没有两种文化是完全相同的。文化有鲜明的民族性。但这也不是说世界各文化间毫无共同点。世界各族人民同属人类,共同生活在同一个地球之上,理应有很多共性。这些共性在文化中就是文化共同性,是我们比较不同文化的基础。文化的特殊性与共同性是一个事物的两个方面。在我们强调文化的民族性与特殊性的同时,不能忽视文化的共同性。文化还有历史继承性。每一代人都会从前辈继承文化遗产。圣诞节有千年以上的历史,中国的春节也是历史悠久的传统节日。原因就是文化的历史继承性。这并不是说文化在其悠久的历史中一成不变。实际上,文化是在不断变化的:新的物质不断产生,新的思想不断形成,新的学科不断出现。由于文化接触,外来文化也在促使固有文化发生变化。例如,佛教源于印度,但一度成为中国的主要宗教之一。无论文化怎样变化,它总会有历史的痕迹。历史继承性也是文化的重要特性之一。最后要说明一点,文化是一个具有普遍性和抽象性的术语。它是由西方文化、亚洲文化、拉丁美洲文化等来体现的。这些文化又可以进一步分解。比如,英语民族文化是西方文化的一部分,又可以进一步分解为美国文化、英国文化、加拿大文化、澳大利亚文化、新西兰文化等。上述每一种文化又可分解为数个次文化。中国文化也有很多次文化。这对于文化学习来说是个棘手的问题。

3. 文化分析模式

文化研究者提出了很多文化分析模式。这些模式对于我们更好地了解文化的含义与内容很有帮助。同时,它们也给我们提示了如何去系统地分析、研究文化。基于这样的原因,我们在本章中介绍了三个文化分析模式。

1) 关键问题模式

这一文化分析模式是由美国外语教育专家 Nelson Brooks 提出